



- SENAT -

Broj: 01-1101-63/18

Sarajevo, 19. 12. 2018. godine

Na osnovu člana 130. Zakona o visokom obrazovanju („Službene novine Kantona Sarajevo“ broj: 33/17) i člana 59. Statuta Univerziteta u Sarajevu, Senat je, na 26. redovnoj sjednici održanoj 19. 12. 2018. godine, donio *s l i j e d e ć u*

ODLUKU

I

Daje se *saglasnost* na potpisivanje Memoranduma o razumijevanju između John Wiley & Sons, sa sjedištem u Velikoj Britaniji i Univerziteta u Sarajevu, Bosna i Hercegovina.

II

Memoranduma o razumijevanju iz tačke I ove Odluke potpisat će, u ime Univerziteta u Sarajevu, prof. dr. Rifat Škrijelj, rektor Univerziteta u Sarajevu.

III

Ova Odluka stupa na snagu danom donošenja.

Za REKTOR

Rifat Škrijelj
Prof. dr. Rifat Škrijelj



Dostavljeno:

- Rektor Univerziteta u Sarajevu
- ⊙ Službi za međunarodnu saradnju x2
- U dokumentaciju Senata
- Arhivi



MEMORANDUM OF UNDERSTANDING

between

UNIVERSITY OF SARAJEVO

and

JOHN WILEY & SONS LIMITED (AND ITS AFFILIATES)

With regard to long-term programme partnership in areas of common concern

WHEREBY the UNSA and WILEY have, on the basis of their respective mandates, a common aim in the furtherance of education development and research;

WHEREBY the UNSA and the WILEY agree that any common decisions shall be taken without discrimination, direct or indirect, based upon race, color of skin, gender, language, religion or creed, political or other belief, ethnic or social background, disability or any other circumstances.

ACCEPTING that partnership building is a long-term process that will involve both sides in different obligations and will consider joint planning activities, in line with the Programme Cooperation Outline which is an integral part of this Memorandum of Understanding.

On the basis of mutual trust and in the spirit of friendly cooperation, the UNSA and WILEY have agreed to this Memorandum of Understanding (hereinafter: the MoU).

ARTICLE 1. DEFINITIONS

For the purpose of this MoU, the following definitions shall apply:

- a) "Parties" shall mean the UNSA and WILEY;
- b) "UNSA" shall mean the University of Sarajevo;
- c) "WILEY" shall mean John Wiley & Sons Limited and its affiliated companies;
- d) "The MoU", "this MoU" shall mean Memorandum of Understanding with all its annexes and all other documents agreed upon between the Parties to be integral parts of the present MoU;
- e) "PCO" shall refer to Programme Cooperation Outline as integral part of the present MoU;
- f) "JP" refers to Joint Programme document which details the comprehensive multi-year cooperation programme externally founded;
- g) "PB" refers to joint Programme Board, initially designated to develop the JP framework as well as subsequent implementation of specific programming activities and projects.

ARTICLE 2. SCOPE

This MoU sets forth the basis upon which all Parties commit themselves to take all necessary responsibilities and actions as required to facilitate the development of the Joint Programme and assist in the implementation of concrete activities in line with the PCO.

Through this Partnership, the UNSA and WILEY express their wish to mutually benefit, develop, and structure their cooperation in areas of common concern and decide to work together towards the shared goal of establishing the solid foundations for the implementation of activities as defined in the framework PCO.

The Partnership will be based on respect and mutual understanding of the respective strengths, organizational structures, mandates and institutional capacities, as well as of the policies of both institutions.

The Partnership will aim to enhance country ownership and the overall effectiveness of the two organizations in the areas covered by the partnership.

The objectives of the Partnership are:

- a) to foster close collaboration between the UNSA and WILEY and to ensure a strategic framework for cooperation in the areas of common concern;
- b) to facilitate preparation and the application of joint programme in the areas covered by the partnership;
- c) to enhance knowledge sharing with a view to fostering improved coordination and synergies in education field, and to help support best practice;
- d) to build on the Parties' comparative advantages and strengths.

The objectives of the Partnership will be achieved through:

- Regular dialogue and development of JP between the University of Sarajevo (UNSA) and WILEY;
- Enhanced programme collaboration between the Parties;
- Establishment and operations of joint Programme Board;
- Operational cooperation on programme/project implementation in accordance with specific agreements and procedures;
- Financial cooperation within the areas covered by the Partnership in accordance with special agreements and procedures and where there is added value, relevant impact, common interest and adequate capacities.

ARTICLE 3. PROGRAMME AREAS OF COOPERATION

The following issues of mutual concern are set out as a starting point for the strategic partnership as well as the basis for elaborating commonly agreed multi-annual Joint programme for policy advocacy and dialogue; education and programme implementation; development of common educational curricula, core and supplemental materials; as well as tailored programs both for in-class and on-line studies.

The main areas of cooperation will include;

- a) policy advocacy, dialogue and education, with the specific focus on e-books and Internet copyright policies;
- b) institutional development in the domain of publishing and education curricula development;
- c) overall strengthening of publishing capacities of partner institutions on local languages;
- d) through comprehensive knowledge transfer process, the development of all-included education materials, especially for on-line and e-learning processes;
- e) appropriate and tailored approach in development of pilot undergraduate programs in the areas of "Business Analyses", "Doing Business in the Networked Economy" and others as determined by the joint Programme Board.

A common aim across the cooperation will be to strengthen each organization's respective role with the objective of increasing knowledge and effectiveness, and to act as agents of change and brokers of multi-stakeholder dialogue, with particular emphasis on the link between different stakeholders in the area of copy-right protection, publishing and institutional development.

ARTICLE 5. FINANCIAL COOPERATION

Parties will provide inputs in terms of technical advice, training, equipment, financial support and logistical support through separate MoUs or under the framework of Joint Programme.

ARTICLE 6. WORKING PRINCIPLES

In all the areas covered by the Partnership, cooperation will include efforts to develop/strengthen and/or harmonize the following:

- a) Exchange of information and formal consultation between the UNSA and WILEY representatives at the operational level;
- b) Policy advocacy and institutional development;
- c) Creation of joint knowledge networks;
- d) Collaboration in research, education, curricula development, studies and consulting;
- e) Shared approaches and analysis, tools, indicators, performance reviews, assessments, evaluation, and methodologies for enhancement of education and publishing;
- f) Monitoring, quality control and standards;
- g) Pilot-testing policy options and pilot programmes.

ARTICLE 7. MANAGEMENT ARRANGEMENTS

The Parties agree that the following arrangements for the Partnership will apply:

- a) In addition to the existing operational level contacts, the UNSA and WILEY will regularly hold high level bilateral meetings on strategic policy matters of common interest and in accordance with the agreed Joint Programme. Senior level meetings shall be held at least twice a year between the senior representative of both institutions, along with the representatives of the Programme Board.
- b) Further bilateral policy dialogue will be set up on an ad hoc basis as deemed necessary to address issues, to exchange information or for purposes of policy debate on matters of common interest regarding priority themes. This dialogue may take the form of workshops or seminars.
- c) Where one of the parties is organizing a meeting with external participation at which policy matters related to the aims of the Partnership will be discussed, the party will, as appropriate, invite the other to participate.
- d) A focal point for Partnership will be appointed within the UNSA and WILEY with a view to ensuring coordination and cooperation with other institutions.
- e) Representatives of the UNSA and the relevant representatives of WILEY will maintain a regular dialogue about the implementation of the Strategic Partnership and will meet on a regular basis, to assess progress made and difficulties encountered in achieving the objectives of the Partnership and if necessary to review the work progress, in its policy, organizational and technical aspects.
- f) A special Programme Board, initially designated to develop the Joint Programme framework, will be established in order to facilitate the development and subsequently the implementation of specific programming activities and projects. This Board will include representative of both Parties, as well as other stakeholders approved by both Parties jointly.

ARTICLE 8. EFFECTIVE DATE, TIME LIMITS AND TERMINATION OF THE MoU

This MoU is valid for an initial 4 year period and shall enter into force on the date on which the parties sign it and can be extended by mutual agreement in line with operational and programmatic requirements.

This MoU may be terminated at any time by one of the parties by giving thirty days advance written notice to the other party.

ARTICLE 9. RELATIONS WITH LAWS AND REGULATIONS OF BIH

This MoU will not supersede any laws or regulations in force in Bosna and Herzegovina.

ARTICLE 10. MODIFICATIONS

This MoU can be revised at any time upon written request of each of the parties, and the request shall be resolved within 30 days from the day of submission, with the aim of taking into consideration any further developments or in view of possible additional funding by other donors or to reflect potential changes in the institutional set-up of the parties involved.

The parties, being duly authorized thereto, have signed this MoU in the English and Bosnian languages in two copies.

For the UNSA:

Prof. Dr. Rifat Škrijelj, Rector

0101-1159/19

Date: 7th February, 2019



For WILEY:

Mr. Iain Gibson,

Director Education Services - Wiley

Date: 7th February, 2019





WILEY

MEMORANDUM O RAZUMIJEVANJU

između

UNIVERZITETA U SARAJEVU

i

JOHN WILEY & SONS LIMITED (I NJEGOVIH PODRUŽNICA)

po pitanju dugoročnog partnerskog programa u područjima od zajedničkog interesa

BUDUĆI DA:

je zajednički cilj UNSA-e i WILEY-a unapređenje obrazovanja i istraživanja;

su UNSA i WILEY saglasni da će donositi zajedničke odluke bez diskriminacije (direktne ili indirektne) na osnovu rase, boje kože, spola, jezika, vjerske pripadnosti, političkih ili drugih uvjerenja, etničke ili socijalne pripadnosti, invalidnosti ili bilo kojih drugih okolnosti;

UVAŽAVAJUĆI činjenicu da je izgradnja partnerstva dugoročni proces koji uključuje različite obaveze za obje strane, kao i zajedničko planiranje aktivnosti u skladu s Okvirom saradnje unutar programa koji je sastavni dio Memoranduma o razumijevanju;

UNSA i WILEY, na temelju uzajamnog povjerenja i u duhu prijateljske saradnje, saglasni su da zaključe Memorandum o razumijevanju (u daljnjem tekstu: MoU).

ČLAN 1. DEFINICIJE

Za potrebe ovog memoranduma primjenjuju se sljedeće definicije:

- a) „strane“ znači UNSA i WILEY;
- b) „UNSA“ znači Univerzitet u Sarajevu;
- c) „WILEY“ znači John Wiley & Sons Limited i njegove podružnice;
- d) „MoU“, „ovaj MoU“ znači Memorandum o razumijevanju sa svim priložima i ostalim dokumentima za koje su strane odredile da čine sastavni dio Memoranduma;
- e) „PCO“ se odnosi na Okvir saradnje unutar programa kao sastavni dio ovog MoU-a;
- f) „JP“ se odnosi na dokument Zajedničkog programa koji detaljno iznosi sveobuhvatni program višegodišnje saradnje;
- g) „PB“ se odnosi na Zajednički odbor programa, koji je prvobitno formiran da razvija okvir JP-a, kao i kontinuirano provođenje specifičnih aktivnosti programa i projekata.

ČLAN 2. OPSEG

Ovaj memorandum o razumijevanju je osnova koja obavezuje sve strane na preuzimanje svih potrebnih odgovornosti i poduzimanje radnji kako bi se olakšao razvoj zajedničkog programa i pružila pomoć u provedbi konkretnih aktivnosti u skladu s PCO-om.

UNSA i WILEY putem ovog partnerstva izražavaju želju da ostvare uzajamnu korist, razviju i uspostave saradnju u područjima od zajedničkog interesa i odlučuju da zajedničkim radom stvore čvrste temelje za provedbu aktivnosti definiranih okvirnim PCO-om.

Partnerstvo će se temeljiti na poštivanju i međusobnom razumijevanju u skladu sa organizacijskim strukturama, mandatima i institucionalnim kapacitetima, uključujući i politiku upravljanja na obje institucije.

Partnerstvo će nastojati poboljšati državno vlasništvo i ukupnu učinkovitost sporazumnih strana u područjima obuhvaćenim partnerstvom.

Ciljevi partnerstva su:

- a) razvijati blisku saradnju između UNSA-e i WILEY-a i osigurati strateški okvir saradnje u područjima od zajedničkog interesa;
- b) olakšati pripremu i primjenu zajedničkog programa u područjima koja su pokrivena partnerstvom;
- c) unaprijediti razmjenu znanja s ciljem unapređenja koordinacije i sinergije u području obrazovanja i pružanja podrške najboljoj praksi;
- d) paralelno izgrađivanje prednosti i snaga sporazumnih strana.

Partnerski ciljevi će se ostvarivati putem:

- redovnog dijaloga između UNSA-e i WILEY-a i razvoja JP-a;
- unaprijeđene saradnje u okviru programa između strana;
- uspostave i djelovanja zajedničkog odbora programa;
- operativne saradnje na provedbi programa/projekta u skladu sa specifičnim sporazumima i procedurama;
- finansijske saradnje u područjima obuhvaćenim partnerstvom u skladu s posebnim sporazumima i procedurama, kao i relevantnim utjecajem, zajedničkim interesom i odgovarajućim kapacitetima.

ČLAN 3. PODRUČJA SARADNJE U OKVIRU PROGRAMA

Kao polazište strateškog partnerstva kao i osnova za izradu zajednički dogovorenog višegodišnjeg programa za politike upravljanja i dijaloga uzima se sljedeće: obrazovanje i provedba programa; razvoj zajedničkih nastavnih planova i programa, osnovnih i dopunskih materijala; kao i programi prilagođeni nastavi u učionicama i on-line studijima.

Glavna područja saradnje uključivat će:

- a) politiku upravljanja, dijaloga i obrazovanja, s posebnim fokusom na e-knjige i politike zaštite internetskih autorskih prava;
- b) institucionalni razvoj u području izdavaštva i unapređenja obrazovanja;
- c) sveobuhvatno jačanje izdavačkih kapaciteta partnerskih institucija na lokalnim jezicima;
- d) prilagođen proces prenošenja znanja i razmjenu obrazovnih materijala, posebno za on-line i e-learning procese;

- e) odgovarajući i prilagođeni pristup razvoju dodiplomskih pilot-programa iz područja „poslovnih analiza“, „poslovanja u umreženim ekonomijama“ i ostalih, što određuje Zajednički odbor programa.

Zajednički cilj saradnje će biti jačanje uloge sporazumnih strana kroz povećanje znanja i učinkovitosti te njihovog djelovanja kao nosilaca promjena i dijaloga, s posebnim naglaskom na povezivanje u područjima zaštite autorskih prava, izdavaštva i institucionalnog razvoja.

ČLAN 5. FINANSIJSKA SARADNJA

Strane će osigurati ulazne informacije u smislu tehničkog savjetovanja, obuke, opreme, finansijske i logističke podrške putem posebnih memoranduma o razumijevanju ili u okviru Zajedničkog programa.

ČLAN 6. RADNA NAČELA

Na svim partnerstvom obuhvaćenim područjima saradnja će uključivati napore za razvijanje, jačanje i/ili usklađivanje sljedećeg:

- a) razmjene informacija i formalnog savjetovanja između predstavnika UNSA-a i WILEY-a na operativnom nivou;
- b) politike upravljanja i institucionalnog razvoja;
- c) stvaranja zajedničkih mreža znanja;
- d) saradnje u istraživanju, obrazovanju, razvoju nastavih planova i programa i studija, te savjetovanja;
- e) zajedničkih pristupa i analiza, alata, indikatora, ocjena izvedbi, procjena, evaluacije i metodologije unapređenja obrazovanja i izdavaštva;
- f) praćenja, kontrole kvaliteta i standarda;
- g) opcija politike probnog testiranja i pilot-programa.

ČLAN 7. MENADŽMENT

Strane su saglasne da će se primijeniti sljedeći dogovor:

- a) pored postojećih kontakata na operativnom nivou, UNSA i WILEY će redovno održavati bilateralne sastanke na visokom nivou o strateškim pitanjima od zajedničkog interesa i prema dogovorenom zajedničkom programu. Sastanci na višem nivou održavat će se najmanje dva puta godišnje između visokih predstavnika sporazumnih strana, zajedno s predstavnicima Odbora programa;
- b) daljnji bilateralni dijalog o politici će se uspostaviti na *ad hoc* osnovi, kada se to bude smatralo potrebnim za rješavanje problema, razmjenu informacija ili za potrebe rasprave o pitanjima od zajedničkog interesa u vezi sa prioritarnim temama. Ovaj dijalog može biti u obliku radionica ili seminara;
- c) ako jedna od strana organizira sastanak s vanjskim učešćem na kojem će se raspravljati o pitanjima vezanim za ciljeve partnerstva, jedna strana će prema potrebi pozvati drugu stranu da učestvuje;
- d) u okviru UNSA-e i WILEY-a odredit će se kontakt-osobe s ciljem osiguranja koordinacije i saradnje s drugim institucijama;

- e) predstavnici UNSA-e i relevantni predstavnici WILEY-a će redovno održavati dijalog o provedbi strateškog partnerstva kao i sastanke kako bi ocijenili ostvareni napredak i poteškoće u postizanju ciljeva partnerstva i, ako je potrebno, pratit će napredak rada organizacijskih i tehničkih aspekata;
- f) osnovat će se poseban odbor programa, koji je u početku određen za izradu okvira Zajedničkog programa, kako bi se olakšao razvoj i daljnje provođenje specifičnih programskih aktivnosti i projekata. Ovaj odbor će uključivati predstavnike i jedne i druge strane, kao i druge zainteresirane strane uz saglasnost sporazumnih strana.

ČLAN 8. DATUM STUPANJA NA SNAGU, VREMENSKA OGRANIČENJA I RASKID MOU-A

Ovaj memorandum o razumijevanju je validan za početni period od četiri godine i stupa na snagu datumom potpisivanja. Može se produžiti zajedničkim dogovorom u skladu s operativnim i programskim zahtjevima.

MoU se može raskinuti slanjem pisane obavijesti drugoj strani najmanje trideset dana unaprijed.

ČLAN 9. ODNOS PREMA BH. ZAKONODAVSTVU I PROPISIMA

Ovaj memorandum o razumijevanju neće nadomještati nikakve zakone ili propise koji su na snazi u Bosni i Hercegovini.

ČLAN 10. MODIFIKACIJE

Ovaj memorandum o razumijevanju može se revidirati bilo kada na pisani zahtjev svake od strana, a zahtjev će se riješiti u roku od 30 dana od datuma podnošenja, s obzirom na mogućnost dodatnog finansiranja od drugih donatora ili potencijalne promjene u institucionalnim strukturama uključenih strana.

Ovlašteni predstavnici strana potpisuju ovaj memorandum o razumijevanju na engleskom i bosanskom jeziku u dva primjerka.

Za Univerzitet u Sarajevu:

Rektor prof. dr. Rifat Škrijelj

Datum: 7. februar 2019. godine

0101-1159/19



Za WILEY:

Gosp. Iain Gibson,

Direktor Education Services - Wiley

Datum: 7. februar 2019. godine